

Contenus d'activités pour l'initiation à la langue bretonne

Introduction

Ce document s'adresse aux enseignants des écoles et aux intervenants extérieurs engagés dans l'action partenariale conduite par l'Inspection académique, le Conseil général et les Mairies en vue d'une sensibilisation des élèves à la langue bretonne.

Ces activités sont mises en œuvre sous la forme d'une séance hebdomadaire d'une heure par élève et par classe. Les contenus prennent appui sur les références officielles liées à l'enseignement d'une langue régionale (B.O. hors-série n°2 du 9 Juin 2003) en les adaptant à la particularité de l'action conduite dans le Finistère.

Ces activités portent sur les domaines de compétences liés à la compréhension et à l'expression orale dans les trois cycles de l'école primaire. Le domaine de la compréhension n'est toutefois détaillé que pour le cycle 1, dont elle constitue une composante première.

Outre la sensibilisation à une langue, les activités visent plus largement à renforcer le lien entre les générations.

Principes didactiques

Cette sensibilisation prend par ailleurs appui sur les quatre règles fondamentales de la phonologie de la langue bretonne que les intervenants doivent posséder, à savoir :

- accentuation sur l'avant dernière syllabe
- longueur de la voyelle ou consonne
- consonne finale non voisée
- adoucissement du lien intervocalique (aet eq) → ['ɛdeo]

Les séances laisseront une place importante à l'oral sous les formes : productions collectives, échanges duels et autres formes d'interaction. On veillera à varier les formes d'organisation et le type d'activités tout au long d'une même séance : sketches, chants, rondes chantées, jeux, écoute.

Afin de permettre d'atteindre les objectifs mentionnés dans l'introduction, il importe de privilégier chaque fois que possible les expressions locales. Il convient dès lors d'être attentif à l'emploi approprié selon le lieu :

- des tournures interrogatives *peur, pegoulz, pevare...*
- des structures de phrases induites par les conjonction de subordination : *peogwir, rak*
- des substantifs : *evn/labous, dijuniñ/lein, kanaouenn/sonenn...*
- des adverbes : *brav/fiskal, evelato/koulskoude/memestra...*
- des verbes *aozañ/fardañ, mont/monet ...*
- des codes de salutation : *mont a ra, c'hoari a ra, mat ar jeu.*

La centration sur l'oral n'exclut pas un rapport à l'écrit, en particulier au cycle 3 (cahier- mémoire)

Contenus d'activités pour l'initiation à la langue bretonne cycle 1

Cycle 1 : expression et compréhension orales

	<i>parler de soi</i>	<i>compréhension</i>
<p><i>Se présenter</i></p> <p>donner son nom donner son âge</p>	<p>Katell eo ma anv Pevar bloaz on</p>	<p>Petra eo da anv? Pe oad out?</p>
<p><i>Dire ce que l'on ressent</i></p> <p>faim soif fatigue douleur</p>	<p>-Ya, un tamm bara am bo / n'em bo ket -Ya, ur banne dour am bo / n'em bo ket Skuizh on Aou ! Poan am eus.</p>	<p>Un tamm bara az po ? Ur banne dour az po ? Ur banne laezh az po ? Skuizh out? Poan hoc'h eus?</p>
<p><i>Parler de ses goûts</i></p> <p>dégoût dire ce que l'on aime ou pas</p>	<p>Ec'h ! Me a gav mat/Ne gavan ket mat karotez.</p>	<p>Piv a gav mat karotez?</p>
<p><i>Parler de ses besoins</i></p>	<p>Ezhomm am eus eus...</p>	
<p><i>Dire ce que l'on est capable de faire ou non</i></p>	<p>Me a oar / N'ouzon ket</p>	
<p><i>Dire ce que l'on possède ou non</i></p>	<p>Me am eus un ti, ur c'hreion... Ar vantell-se a zo din.</p>	<p>Ur c'hreion hoc'h eus?</p>

Cycle 1 : expression et compréhension orales

	<i>parler aux autres</i>	<i>compréhension</i>
<p><i>Savoir entretenir des relations sociales</i></p> <p>se saluer prendre congé remercier formuler des souhaits féliciter</p>	<p>Demat kenavo trugarez, mar plij deiz-ha-bloaz laouen deoc'h mat, brav !</p>	<p>Mont a ra?</p>
<p><i>Demander des informations à un interlocuteur</i></p> <p>sur lui même : -sur ce qu'il désire</p> <p>sur quelqu'un d'autre sur quelque chose -sur des objets</p>	<p>Laezh am bo. Yann zo aze. Ul levr eo.</p>	<p>Petra az po ? Piv eo ? Piv zo aze ? Petra eo... ? Penaos emañ... ? Ul levr pe ur c'hreion eo?</p>
<p><i>Exprimer un désir, une injonction</i></p>	<p>Roit an dra-mañ din ! Deuit amañ !</p>	
<p><i>Répondre à une proposition</i></p> <p>accord désaccord</p>	<p>Ya N'eo ket</p>	<p>Ruz eo ?</p>
<p><i>Savoir participer à la vie de la classe</i></p> <p>Demander la parole Demander à participer ou non Consignes</p>	<p>Me, mar plij Me, pas me Selaouit !</p>	

Cycle 1 : expression et compréhension orales

	<i>parler des autres et de son environnement</i>	<i>compréhension</i>
<p><i>Savoir identifier, présenter ou désigner...</i></p> <p>une personne un animal une chose</p>	<p>Nolwenn eo. Ur c'hazh eo. Ul levr eo.</p>	<p>Piv eo? Petra eo?</p>
<p><i>Savoir décrire, qualifier, compter</i></p>	<p>Ruz, glas... bras / bihan unan, daou, tri...dek unan, div, teir...</p>	
<p><i>Savoir exprimer la densité ou la qualité</i></p>	<p>Mat, c'hoazh, awalc'h</p>	
<p><i>Savoir donner des informations</i></p> <p>sur quelqu'un sur le temps qu'il fait</p>	<p>Gurvan zo klañv Brav eo an amzer. Glav a ra. Yen eo an amzer. Tomm eo.</p>	<p>Klañv eo Gurvan? Glav a ra?</p>
<p><i>Savoir utiliser...</i></p> <p>quelques repères spaciaux quelques repères temporels</p>	<p>Amañ, aze hiziv</p>	<p>Pelec'h emañ?</p>

Contenus d'activités pour l'initiation à la langue bretonne cycle 2

En caractères gras, les nouveaux apprentissages par rapport au cycle 1

Cycle 2 : expression orale

parler de soi

<p><i>Se présenter</i> donner son nom donner son âge</p>	<p>Katell eo ma anv. Pemp bloaz on.</p>
<p><i>Dire ce que l'on ressent</i> faim</p> <p>soif</p> <p>déception</p> <p>fatigue</p> <p>surprise</p> <p>douleur</p>	<p>Naon az teus ? Un tamm bara az to ? -Ya, un tamm bara am bo / n'em bo ket Naon am eus</p> <p>Sec'hed az teus? Ur banne dour az to ? -Ya, ur banne dour am bo / n'em bo ket Sec'hed am eus</p> <p>Siwazh !</p> <p>Skuizh on. Me zo skuizh</p> <p>Penaos ? Sell 'ta !</p> <p>Aou ! Poan am eus</p>
<p><i>Parler de ses goûts</i> dégoût dire ce que l'on aime ou pas</p>	<p>Ec'h ! Me a gav mat / Ne gavan ket mat ; Kavout a ran mat Me a blij din / Ne blij ket din c'hoari</p>
<p><i>Parler de ses besoins</i></p>	<p>Ezhomm am eus eus...</p>
<p><i>Parler de ses intentions, ses projets</i></p>	<p>C'hoant am eus da... Me zo o vont da...</p>
<p><i>Dire ce que l'on est capable de faire ou non</i></p>	<p>Me a oar / N'ouzon ket Me zo gouest d'ober / N'on ket gouest d'ober</p>
<p><i>Dire ce que l'on possède ou non</i></p>	<p>Me am eus un ti, ur c'hreion... Ar vantell-se zo din. Din eo. N'eo ket din. N'em eus ket.</p>

Cycle 2 : expression orale

parler aux autres

<p><i>Savoir entretenir des relations sociales</i></p> <p>se saluer prendre congé remercier s'excuser formuler des souhaits féliciter</p>	<p>Demat ! Penaos emañ ar bed ganeoc'h ? kenavo ! D'ar c'hentañ gweled ! trugarez, mar plij Digarez, Digarezit ac'hanon ! deiz-ha-bloaz laouen deoc'h ! Nedeleg laouen ! Bloavezh mat ! mat, brav ! Dreist ! Dispar !</p>
<p><i>Demander des informations à un interlocuteur</i></p> <p>sur lui même :</p> <ul style="list-style-type: none">-sur son identité-sur son âge-sur son état-sur ce qu'il fait-sur ce qu'il désire <p>sur quelqu'un d'autre</p> <p>sur quelque chose</p> <ul style="list-style-type: none">-sur des objets-sur un événement	<p>Piv oc'h-c'hwi ? Peseurt anv hoc'h eus ? Pe oad oc'h ? Penaos ez/ec'h a an traoù ganeoc'h ? Petra emaoch oc'h ober ? Petra az to/ho po ?</p> <p>Piv eo ? Piv eo hemañ/houmañ ? Piv zo aze ? Piv n'emañ/n'eo ket aze ?</p> <p>Petra eo an dra-mañ ? Penaos emañ an dra-mañ ? Petra zo c'hoarvezet/arruet ? Petra zo kaoz ?</p>
<p><i>Exprimer un désir, une injonction</i></p>	<p>Roit an dra-mañ din ! Deuit amañ !</p>
<p><i>Répondre à une proposition</i></p> <p>accord désaccord vrai / faux émettre une hypothèse</p>	<p>Ya ! Mat ! A-du ! Ruz eo ? N'eo ket / Aze emañ ? N'emañ ket / Tomm eo / n'eo ket Gwir / faos. Mat / fall Marteze e vo brav Warc'hoazh e vo brav an amzer, marteze.</p>
<p><i>Savoir participer à la vie de la classe</i></p> <p>Demander la parole Demander de répéter Demander à participer ou non Consignes</p>	<p>Me, mar plij Ur wezh c'hoazh ! Me, pas me. Me ivez ! Din-me eo ! Selaouit ! Azevit eta ! Kit kuit !</p>

Cycle 2 : expression orale

parler des autres et de son environnement

<p>Savoir identifier, présenter ou désigner...</p> <p>une personne un animal une chose</p>	<p>Nolwenn eo. Setu Nolwenn Ur c'hazh eo. Setu ur c'hazh Ul levr eo. Setu ul levr</p>
<p>Savoir décrire, qualifier, compter</p>	<p>Ruz, glas, propr, lous, mat eo ar wastell, an dresadenn... An dra-mañ zo ruz, nevez, bras... bras / bihan, ront / karrez, buan / goustad ...</p> <p>unan, daou, tri...dek → Trizek... ugent unan, div, teir...</p>
<p>Savoir exprimer la densité ou la qualité</p>	<p>Mat, c'hoazh, awalc'h Mat eo, me am bo c'hoazh, awalc'h em eus</p>
<p>Savoir donner des informations sur quelqu'un</p> <p>sur le temps qu'il fait</p>	<p>Gurvan zo klañv. Klañv eo Gurvan Nolwenn zo o c'hoari</p> <p>Brav eo an amzer. Glav a ra. Yen eo an amzer. Tomm eo.</p>
<p>Savoir utiliser... quelques repères spaciaux quelques repères temporels quelques articulations de logique et de coordination</p>	<p>Amañ, aze hiziv, warc'hoazh, dec'h, c'hoazh ha (hag), met</p>

<p>Savoir entretenir des relations sociales se saluer</p> <p>prendre congé</p> <p>remercier</p> <p>s'excuser</p> <p>formuler des souhaits</p> <p>féliciter</p>	<p>Demat ! Penaos emañ ar bed ganeoc'h ? Mont a ra mat ? - Mat-tre ! kenavo ! D'ar c'hentañ gweled ! Ne vin ket pell ! A-benn nebeut ! A-benn dilun ! trugarez, mar plij Digarez, Digarezit ac'hanon ! deiz-ha-bloaz laouen deoc'h ! Nedeleg laouen ! Bloavezh mat !</p> <p>mat, brav ! Dreist ! Dispar !</p>
<p>Demander des informations à un interlocuteur sur lui même :</p> <ul style="list-style-type: none"> -sur son identité -sur son âge -sur son état -sur ce qu'il fait -sur ce qu'il désire 	<p>Piv oc'h-c'hwi ? Peseurt anv hoc'h eus ? Pe oad oc'h ? Penaos ez/ec'h a an traoù ganeoc'h ? Petra emaoch oc'h ober ? Petra az to/ho po ?</p>

<p>-sur le lieu où il habite -sur le lieu où il va</p> <p>sur une date ou sur un horaire sur quelqu'un d'autre</p> <p>sur quelque chose -sur des objets</p> <p>-sur un prix, sur une quantité sur un événement -sur le temps</p>	<p>Pelec'h emaoch/emaout? Pelec'h emaoch/emaout o chom ? Da belec'h emaoch o vont ? A-zehou, a-gleiz. Pezavare e teuio an treñ ? Piv eo ? Piv eo hemañ/houmañ ? Piv zo aze ? Piv n'emañ/n'eo ket aze ? Oc'h ober petra emañ Jakez ? Pezavare (peur, pegoulz...) e teuio Rozenn ? Petra eo an dra-mañ ? Penaos emañ an dra-mañ ? Peseurt stumm ? Pelec'h emañ an ti-post mar plij ? Pegement eo ? Pegement e koust an dra-mañ ? Pet zo ? Pet loen zo ? Pet breur/c'hoar hoc'h eus ? Petra zo c'hoarvezet/arruet ? Petra zo kaoz ? Penaos emañ an amzer hiziv ?</p>
<i>Exprimer un désir, une injonction</i>	<p>Roit an dra-mañ din ! Deuit amañ 'ta ! Kemerit 'ta !</p>
<i>Exprimer une caractéristique</i>	<p>Koant/vil/seven... eo ar plac'h-se. Ar paotr-mañ zo moan/tev/chichant....</p>
<i>Exprimer une obligation</i>	<p>Taolit evezh ! Diwallit mat !</p>
<i>Demander et exprimer une permission</i>	<p>Tu zo din c'hoari ? -Ya, evel just !</p>
<i>Exprimer une interdiction</i>	<p>Arabat ober trouz ! N'ho peus ket droed d'ober an dra-mañ !</p>
<p><i>Répondre à une proposition</i></p> <p>accord</p> <p>désaccord</p> <p>vrai / faux</p> <p>émettre une hypothèse</p>	<p>Ya ! Mat ! A-du ! Gant plijadur ! Anat deoc'h ! Komprenet em eus.</p> <p>Ruz eo ? N'eo ket / Aze emañ ? N'emañ ket / Tomm eo / n'eo ket. Ne fell / faot / blij ket din</p> <p>Gwir / faos. Mat / fall</p> <p>Marteze e vo brav Warc'hoazh e vo brav an amzer, marteze.</p>
<i>Savoir participer à la vie de la classe</i>	
<p>Demander la parole Demander de répéter Demander à participer ou non</p> <p>Dire que l'on a pas compris</p> <p>Demander une aide</p> <p>Consignes</p>	<p>Me, mar plij Ur wezh c'hoazh ! Penaos eta ? Me, pas me. Me ivez ! Din-me eo !</p> <p>N'em eus ket komprenet. Petra hoc'h eus lavaret ? Penaos e vez lavaret an dra-mañ e brezhoneg ?</p> <p>Sikourit ac'hanon, mar plij !</p> <p>Selaouit ! Azezit eta ! Kit kuit ! Deuit amañ ! Deuit tre ! Er maez ! Kit alemañ !</p>

Contenus d'activités pour l'initiation à la langue bretonne cycle 3

En caractère gras, les nouveaux apprentissages par rapport au cycle 2

Cycle 3 : expression orale

parler de soi

<p><i>Se présenter</i></p> <p>donner son nom donner son âge donner son adresse</p>	<p>Katell eo ma anv. Nav bloaz on. Me zo nav bloaz. E Kemper emaon o chom. Me zo o chom e-barzh Kemper</p>
<p><i>Dire ce que l'on ressent</i></p> <p>Etat général</p> <p>faim</p> <p>soif</p> <p>déception</p> <p>fatigue</p> <p>surprise</p> <p>douleur</p>	<p>Mont a ra mat ganin / mat a-walc'h / fall</p> <p>Un tamm bara az to ? -Ya, un tamm bara am bo / n'em bo ket Naon am eus !</p> <p>Ur banne dour az to ? -Ya, ur banne dour am bo / n'em bo ket Sec'hed am eus</p> <p>Siwazh</p> <p>Skuizh on. Me zo skuiz.</p> <p>Penaos ? Sell 'ta !</p> <p>Aou ! Poan am eus ! Poan gof am eus !</p>
<p><i>Parler de ses goûts</i></p> <p>dégoût</p> <p>dire ce que l'on aime ou pas</p>	<p>Ec'h ! N'em eus ket c'hoant. N'em bo ket.</p> <p>Me a gav mat / Ne gavan ket mat ; Kavout a ran mat Me a blij din / Ne blij ket din c'hoari tennis Kavout a ran gwelloc'h c'hoari basket-ball</p>
<p><i>Parler de ses besoins, souhaits, désirs</i></p>	<p>Ezhomm am eus eus... Me a blijfe din kaout un tamm gwastell.</p>
<p><i>Parler de ses intentions, ses projets</i></p>	<p>C'hoant am eus da... Me zo o vont da... Emaomp o vont da zañsal.</p>
<p><i>Dire ce que l'on est capable de faire ou non</i></p>	<p>Me a oar / N'ouzon ket Me zo gouest d'ober / N'on ket gouest d'ober Me a oar kanañ / N'ouzon ket c'hoari tennis</p>

<i>Dire ce que l'on possède ou non</i>	Me am eus un ti, ur c'hreion. Ar vantell-se zo din.N'eo ket din / deoc'h. Din eo ar vantell-se.
<i>Dire qu'on sait ou non</i>	Gouzout a ran / Me a oar Gouzout a rit / N'ouzon ket
<i>Dire où on est, où l'on va</i>	Amañ emaon /emaomp Emaon o vont d'ar skol / d'ar skol ez an Emaon o vont da di Stefan

Cycle 3 : expression orale

parler aux autres

<i>Savoir entretenir des relations sociales</i> se saluer prendre congé remercier s'excuser formuler des souhaits féliciter	Demat ! Penaos emañ ar bed ganeoc'h ? Mont a ra mat ? - Mat-tre ! kenavo ! D'ar c'hentañ gweled ! Ne vin ket pell ! A-benn nebeut ! A-benn dilun ! trugarez, mar plij Digarez, Digarezit ac'hanon ! deiz-ha-bloaz laouen deoc'h ! Nedeleg laouen ! Bloavezh mat ! mat, brav ! Dreist ! Dispar !
<i>Demander des informations à un interlocuteur</i> sur lui même : -sur son identité -sur son âge -sur son état -sur ce qu'il fait -sur ce qu'il désire -sur le lieu où il habite -sur le lieu où il va sur une date ou sur un horaire sur quelqu'un d'autre sur quelque chose -sur des objets -sur un prix, sur une quantité sur un événement -sur le temps	Piv oc'h-c'hwi ? Peseurt anv hoc'h eus ? Pe oad oc'h ? Penaos ez/ec'h a an traoù ganeoc'h ? Petra emaoch oc'h ober ? Petra az to/ho po ? Pelec'h emaoch/emaout? Pelec'h emaoch/emaout o chom ? Da belec'h emaoch o vont ? A-zehou, a-gleiz. Pezavare e teuio an treñ ? Piv eo ? Piv eo hemañ/houmañ ? Piv zo aze ? Piv n'emañ/n'eo ket aze ? Oc'h ober petra emañ Jakez ? Pezavare (peur, pegoulz...) e teuio Rozenn ? Petra eo an dra-mañ ? Penaos emañ an dra-mañ ? Peseurt stumm ? Pelec'h emañ an ti-post mar plij ? Pegement eo ? Pegement e koust an dra-mañ ? Pet zo ? Pet loen zo ? Pet breur/c'hoar hoc'h eus ? Petra zo c'hoarvezet/arruet ? Petra zo kaoz ? Penaos emañ an amzer hiziv ?

<i>Exprimer un désir, une injonction</i>	Roit an dra-mañ din ! Deuit amañ 'ta ! Kemerit 'ta !
<i>Exprimer une caractéristique</i>	Koant/vil/seven... eo ar plac'h-se. Ar paotr-mañ zo moan/tev/chichant....
<i>Exprimer une obligation</i>	Taolit evezh ! Diwallit mat !
<i>Demander et exprimer une permission</i>	Tu zo din c'hoari ? -Ya, evel just !
<i>Exprimer une interdiction</i>	Arabat ober trouz ! N'ho peus ket droed d'ober an dra-mañ !
<i>Répondre à une proposition</i> accord désaccord vrai / faux émettre une hypothèse	Ya ! Mat ! A-du ! Gant plijadur ! Anat deoc'h ! Komprenet em eus. Ruz eo ? N'eo ket / Aze emañ ? N'emañ ket / Tomm eo / n'eo ket. Ne fell / faot / blij ket din Gwir / faos. Mat / fall Marteze e vo brav Warc'hoazh e vo brav an amzer, marteze.
<i>Savoir participer à la vie de la classe</i> Demander la parole Demander de répéter Demander à participer ou non Dire que l'on a pas compris Demander une aide Consignes	Me, mar plij Ur wezh c'hoazh ! Penaos eta ? Me, pas me. Me ivez ! Din-me eo ! N'em eus ket komprenet. Petra hoc'h eus lavaret ? Penaos e vez lavaret an dra-mañ e brezhoneg ? Sikourit ac'hanon, mar plij ! Selaouit ! Azezit eta ! Kit kuit ! Deuit amañ ! Deuit tre ! Er maez ! Kit alemañ !

Cycle 3 : expression orale

parler des autres et de son environnement

<p><i>Savoir identifier, présenter ou désigner...</i></p> <p>une personne</p> <p>un animal</p> <p>une chose</p>	<p>Nolwenn eo. Setu Nolwenn. Yann eo hemañ. Setu Yann. Mamm Youenn eo houmañ. Mari eo hec'h anv. Hec'h anv eo Mari.</p> <p>Ur c'hazh eo. Setu ur c'hazh.</p> <p>Ul levr eo. Setu ul levr. Levr Pêr eo hemañ. Al levr-mañ zo da Bêr. Bleunioù int.</p>
<p><i>Savoir décrire, qualifier, compter</i></p>	<p>Ruz, glas, mat eo ar wastell... An dra-mañ zo ruz, nevez, bras... Gurvan zo bras, bihan, tev, moan... bras / bihan, ront / karrez, buan / goustad ... unan, daou, tri...dek → Trizek... ugent → Kant unan, div, teir... Pegement eo ? Pet skoliad zo hiziv ?</p>
<p><i>Savoir exprimer la densité ou la qualité</i></p>	<p>Mat, c'hoazh, awalc'h, brav-naet ! Mat eo, me am bo c'hoazh, awalc'h em eus Kalz, nebeut. Echu. N'eus ken.</p>
<p><i>Savoir donner des informations</i></p> <p>sur quelqu'un</p> <p>sur le temps qu'il fait</p> <p>sur un prix</p>	<p>Gurvan zo klañv. Klañv eo Gurvan. Eñ zo klañv. Nolwenn zo o c'hoari. Emañ Nolwenn o c'hoari. O c'hoari emañ-hi.</p> <p>Brav eo an amzer. Glav a ra. Yen eo an amzer. Tomm eo.</p> <p>Al levr a goust c'hwec'h euro. C'hwec'h euro eo.</p>
<p><i>Savoir utiliser...</i></p> <p>quelques repères spatiaux</p> <p>quelques repères temporels</p> <p>quelques articulations de logique et de coordination</p>	<p>Amañ, aze, ahont, a-zehou / a-gleiz. En nec'h / en traoñ. Dirak / a-dreñv</p> <p>hiziv, warc'hoazh, dec'h, c'hoazh.</p> <p>Bremañ, diwezhatoc'h/pelloc'h, da gentañ / da c'houde ha (hag), met, pe</p>